|  |  |  |
| --- | --- | --- |
|  | *SVC\_MAP-Brochure-2.1* | [HE] |
| 1 | Visitor Center Map | מפת מרכז המבקרים |
|  | Google Maps / Waze: Saxum Visitor Center  Road to Nataf  Abu Gosh (Israel), 90845  Book in advance: Monday–Friday 9am–5pm | כתבו "סקסום" ב-Google Maps או ב-Waze  על הכביש לנטף  אבו גוש, 90845  שעות פתיחה: שני-שישי 17:00-9:00  (מומלץ לתאם הגעה מראש) |
|  | **Courtyard**  The ancient history of the Holy Land at a glance  **Ground**  Interactive overview of 1st Century AD  **Basement**  Dive into the history of salvation | **חצר**  צוהר אל ההיסטוריה המקראית של ארץ הקודש  **קומת כניסה**  סקירה היסטורית אינטראקטיבית של המאה ה-1 לספירה  **קומה 1-**  מסע בנבכי ההיסטוריה הנוצרית |
|  | ANCIENT HISTORY TIMELINE | ציר זמן היסטורי של ארץ הקודש |
|  | Front Desk | קבלה |
| 2 | **GROUND**  1ST CENTURY HALL  This room includes a map of the Holy Land at the time of Jesus, as well as touchscreens about the culture, languages, and daily life in that time.  CHAPEL / LECTURE HALL  This multi-purpose space, which accommodates up to 80 people, serves as both a lecture hall and chapel. Confessionals are also available.  CAFÉ  Coffee and snacks are available at the café.  TERRACE  The terrace offers outdoor seating and a view of the valley. | **קומת כניסה**  אולם המאה ה-1 לספירה  בחדר זה תמצאו מפה המציגה את ארץ הקודש בתקופת ישו ומסכי מגע עם מידע לגבי התרבות, השפה וחיי היום יום של בני התקופה.  בית תפילה/אודיטוריום  חלל רב-תכליתי זה יכול להכיל עד 80 איש ומשמש לחילופין כבית תפילה וכאודיטוריום. אנו מציעים גם תאי ווידוי למעוניינים בכך.  בית קפה  בבית הקפה תוכלו ליהנות ממשקאות קרים וחמים, ארוחות קלות וחטיפים.  חצר  המקום המושלם ליהנות מאוויר צח ומהנוף של העמק. |
|  | **BASEMENT**  3D JERUSALEM  This room traces the events of Jesus’ life, Passion, and Resurrection through a map of the Holy Land and a 3D model of Jerusalem.  CHRISTIAN HOLY SITES  Here, visitors may explore the history and evolution of the region’s holy sites and learn about key events in the life of Jesus.  CUBE  A 360° projection walks visitors through the events they have just learned about. | **קומה 1-**  דגם תלת מימדי של ירושלים  חלל זה מציג בפני המבקרים את האירועים המרכזיים בחייו של ישו, לרבות מסע הייסורים בדרכו אל הצליבה ותחייתו, על גבי מפה של ארץ ישראל ודגם תלת מימדי של ירושלים.  אתרים קדושים לנצרות  בחלל זה יוכלו המבקרים להתחקות אחר ההיסטוריה של האתרים הקדושים לנצרות בארץ ישראל וללמוד על אירועים מרכזיים בחייו של ישו.  הקובייה  סרט ב-360 מעלות מפיח רוח חיים בהיסטוריה העתיקה של ארץ ישראל. |
|  | Interactive Screen  3D Model  360° Projection  Gift Shop | מסך מגע אינטראקטיבי  דגם תלת מימדי  סרט ב-360 מעלות  חנות |
|  | Elevator  Bathroom | מעלית  שירותים |
|  | 1st Century Hall  Cafe  Terrace  Chapel / Lecture Hall  Front Desk  Christian Holy Sites  Cube  3D Jerusalem | אולם המאה ה-1 לספירה  בית קפה  חצר  בית תפילה/אודיטוריום  קבלה  אתרים קדושים לנצרות  הקובייה  דגם תלת מימדי של ירושלים |
|  | *2019-SVC-Opening\_Booklet-1.1* | [HE] |
| 1 | Welcome | ברוכים הבאים |
| 2 | ENHANCE YOUR HOLY LAND EXPERIENCE  The Saxum Visitor Center helps pilgrims to deepen their knowledge of the Holy Land through different multimedia resources in order to enrich each person’s Holy Land experience.  Saxum means "rock" in Latin and refers to the nickname that St. Josemaría Escrivá, the founder of Opus Dei, gave to Blessed Álvaro del Portillo, because of his fortitude and fidelity. | העשירו את חווית הביקור שלכם בארץ הקודש  מרכז המבקרים סקסום שם לו למטרה להפיץ ידע על ארץ הקודש באמצעות מגוון רחב של כלים טכנולוגיים חדשניים וזאת במטרה להעשיר את החוויה של כל מבקר בארץ הקודש. סקסום פירושו בלטינית "סלע". זה גם הכינוי שהעניק חוסה מריה אסקריבה, מייסד ארגון "אופוס דאי", לאלוורו דל פורטיו, על שום חוסנו הרוחני ונאמנותו לערכי הארגון. |
|  | Biblical salvation history is at work within three dimensions: time, space and the human process of learning. Here is an ideal place to capture the three.  YISCA HARANI • TOUR GUIDE INSTRUCTOR, ISRAEL | הבנה מעמיקה של האירועים ההיסטוריים הקדושים מתבצעת על פי רוב בשלושה מימדים: זמן, חלל ולמידה. המרכז עושה זאת בצורה פשוט נהדרת.  יסכה הרני • חוקרת נצרות ומורת דרך, ישראל |
| 3 | In the Visitor Center | במרכז המבקרים |
|  | MULTIMEDIA TOUR  The Visitor Center features maps and models, descriptions of the Holy Sites over different time periods, and touchscreens and 4D projections about the Holy Land’s heritage.  CHAPEL  Saxum has a chapel where Mass can be celebrated and where confessionals are also available. The chapel has a capacity of 80.  LECTURE HALL  The multi-purpose room holds 80 people and is designed for lectures, gatherings or events that promote intercultural dialogue and peace.  CAFÉ  If you would like to take a break after your visit to Saxum, the café offers coffee and snacks.  EMMAUS TRAIL  Those who want to relive the experience of the ancient pilgrims on the road to Emmaus will find the starting point in Saxum with historical, geographical, and biblical information. | מרכז מולטימדיה  במרכז המבקרים תוכלו למצוא מפות, דגמים ותיאורים של האתרים הקדושים בתקופות שונות, לצד מסכי מגע וסרטים ב-4 מימדים המפיחים רוח חיים במורשת של ארץ הקודש.  בית תפילה  בבית התפילה של סקסום ניתן לערוך מיסה ולקיים ווידויים. המקום יכול להכיל 80 איש.  אודיטוריום  חדר רב-תכליתי זה יכול להכיל עד 80 איש וניתן לקיים בו הרצאות, כנסים וכל אירוע בין-תרבותי אחר שנועד לקדם דיאלוג ופיוס.  בית קפה  בבית הקפה של סקסום ניתן ליהנות ממשקאות קרים וחמים, ארוחות קלות וחטיפים.  שביל אמאוס  מרכז סקסום מציע מידע היסטורי, גיאוגרפי ודתי למבקרים המעוניינים להתנסות בעצמם בחוויית המסע של עולי רגל בעת העתיקה אל העיר אמאוס. |
| 4 | Saxum Multimedia Tour | הסיור הוירטואלי של סקסום |
|  | It’s not an easy task to walk in the footsteps of Jesus; the Holy Land has changed in the space of 2,000 years! The Gospel of John, for instance, records that Jesus was crucified outside the walls of the Jerusalem, yet today the Holy Sepulchre is situated within the walls of the Old City.  The multimedia tour at Saxum provides historical, geographical, and biblical context for understanding the main events in the history of salvation. | לא פשוט ללכת בעקבותיו של ישו בארץ ישראל: המקום השתנה מאוד באלפיים השנה האחרונות! בבשורה על פי יוחנן, לדוגמה, מסופר כי ישו נצלב מחוץ לחומות ירושלים, ואולם בימינו כנסיית הקבר מצויה בתוך חומות העיר העתיקה. הסיור הוירטואלי של סקסום יספק לכם הקשר היסטורי, גיאוגרפי ודתי לאירועים המרכזיים בהיסטוריה של הנצרות. |
|  |  |  |
|  | STONE MAP  Follow the steps of Abraham and Moses across a stone map on the courtyard's floor.  TIMELINE  Trace the main events of the history of the Holy Land on the timeline on the courtyard’s walls. | מפת אבן  עקבו אחר מסעותיהם של אברהם ומשה במפת האבן שבחצר  ציר זמן  עקבו אחר האירועים המרכזיים בהיסטוריה של ארץ הקודש בציר הזמן המקיף את החצר | |
| 5 | 1ST CENTURY HALL  Grasp the complexity of daily life in Roman Judea at the time of Jesus in the entrance hall exhibitions.  TOUCHSCREENS  Navigate through the history and evolution of the region’s Holy Sites while learning about key events in the life of Jesus.  CUBE  A 360° projection allows visitors to experience the history of salvation.  3D JERUSALEM  Understand the location of Jesus’ last days on earth through a 3D model of Jerusalem. | אולם המאה ה-1 לספירה  התערוכות באולם הכניסה יעניקו לכם הצצה אל חיי היום יום במדינת החסות הרומית יהודה בתקופתו של ישו.  מסכי מגע  בואו ללמוד על ההיסטוריה של האתרים הקדושים וללמוד עוד על האירועים החשובים בחייו של ישו.  הקובייה  סרט ב-360 מעלות מאפשר למבקרים לצלול אל העבר.  דגם תלת מימדי של ירושלים  בקרו באתרים המרכזיים שבהם התהלך ישו בימיו האחרונים בדגם תלת מימדי של ירושלים. | |
| 6 | That very day two of them were going to a village named Emmaus, about seven miles from Jerusalem, and talking with each other about all these things that had happened. While they were talking and discussing together, Jesus himself drew near and went with them. But their eyes were kept from recognizing him.  LUKE 24:13-16 | וְהִנֵּה שְׁנַיִם מֵהֶם הָיוּ הֹלְכִים בְּעֶצֶם הַיּוֹם הַזֶּה אֶל־כְּפָר אֶחָד הַרְחֵק מִירוּשָׁלַיִם כְּשִׁשִּׁים רִיס וּשְׁמוֹ עַמָּאוּס׃ וְהֵם נִדְבְּרוּ אִישׁ אֶל־רֵעֵהוּ עַל־כָּל־הַקֹּרוֹת הָאֵלֶּה׃ וַיְהִי הֵם מְדַבְּרִים וּמִתְוַכְּחִים יָחַד וְהִנֵּה יֵשׁוּעַ עַצְמוֹ נִגַּשׁ וַיֵּלֶךְ אִתָּם׃ וְעֵינֵיהֶם אֲחוּזוֹת וְלֹא יַכִּירֻהוּ.  הבשורה על פי לוקס, כד, 13-16 | |
| 7 | Emmaus Trail | שביל אמאוס | |
|  | Hiking the Emmaus trail is an exciting opportunity for visitors to the Holy Land to encounter Jesus as the disciples did—on foot. It is an experience through which modern travelers can dive back into a Biblical episode and relive it for themselves.  A PATH FROM ABU GHOSH TO EMMAUS  In the Gospel of Luke, just as the town of Emmaus serves as a portal between Jerusalem and Judea, and the coastal plain of the Gentiles, the road to Emmaus is a gateway for the spreading of the Gospel and the search for peace.  To follow the steps of Cleopas the disciple, hikers can travel the 30 km separating Jerusalem from Emmaus Nicopolis, or, utilizing the trailhead at Saxum, walk 18 km of the trip. From the starting point at Saxum, the hike to Emmaus fits more easily into a pilgrim’s schedule, taking around 4-5 hours to complete.  Offering many views of the valley, the trail is wide and accessible. The walk to Emmaus is a way to experience the natural surroundings of the Holy Land, and can be a complement to a pilgrim’s visit. | טיול בשביל אמאוס הוא הזדמנות נהדרת להתוודע לישו כפי שהכירו אותו תלמידיו – ברגל. המסלול מאפשר למטיילים בני ימינו לצלול אל תוך פסוקי הברית החדשה ולהתנסות בחוויית המסע בעצמם.  מאבו גוש לאמאוס  בבשורה על פי לוקס, מסופר כי העיר אמאוס היא מעין שער בין ירושלים ובין יהודה ומישור החוף שבו חיו הנוכרים, ובהתאם לכך, השביל לאמאוס משמש צוהר לעולם שליו יותר ומקום אידיאלי עבור כל מי שמבקש להפיץ את הבשורה.  מטיילים המבקשים ללכת בשבילים שבהם צעד קליאופס, יכולים לעשות את המסע בן 30 הקילומטרים בין ירושלים ובין אמאוס ניקופוליס. לחילופין, ניתן לצאת גם ממרכז סקסום ולצעוד בשביל מקטע של 18 ק"מ. הטיול בין סקסום לאמאוס אורך 4-5 שעות ומתאים מאוד ללוח הזמנים הצפוף של קבוצות עולי רגל.  השביל רחב ונוח להליכה ומספק למטיילים תצפיות נהדרות על העמק. ההליכה לאמאוס מאפשרת לעולה הרגל לחוות את הטבע של ארץ הקודש ומהווה תוספת מושלמת לכל ביקור עלייה לרגל. | |
|  | LEG 1  Saxum – HurvatMatzad  LEG 2  HurvatMatzad – Deir Ayoub  LEG 3  Deir Ayoub – Hurvat 'Aqed  LEG 4  Hurvat 'Aqed – Emmaus Nicopolis | מקטע 1  מרכז סקסום-חורבת מצד  מקטע 2  חורבת מצד-באר איוב (בתוך פארק איילון-קנדה)  מקטע 3  באר איוב-חורבת עקד  מקטע 4  חורבת עקד-אמאוס ניקופוליס | |
|  | Tel Aviv-Yafo ~50 KM  EmmausNicopolis  Jerusalem  Saxum Visitor Center  Abu Ghosh  2 KM - 2 MILES | תל אביב-יפו ~50 ק"מ  אמאוס ניקופוליס  ירושלים  מרכז המבקרים סקסום  אבו גוש  2 ק"מ - 2 מייל | |
|  | Emmaus Trail  18 KM | שביל אמאוס  18 ק"מ | |
| 8 | It should be the first or the last stop of groups, because it can be your introduction to the Holy Land and of what you're going to see, or, if you come at the very end when you've seen everything, it ties everything together.  HUSSAM • TOUR GUIDE • NAZARETH | המקום הזה צריך להיות התחנה הראשונה או האחרונה של כל קבוצת מבקרים בארץ, כי הוא מספק הכנה נהדרת לטיול, ומצד שני, אם אתה מגיע הנה בסוף הביקור שלך, הוא עוזר לך להפנים את כל מה שראית ושמעת.  חוסאם • מורה דרך • נצרת | |
|  | Historical and geographical content provided by the Polis Institute | כל המידע ההיסטורי והגיאוגרפי באדיבות מכון פוליס | |
|  | Road to Nataf  Abu Ghosh (Israel), 9084500  Book in advance: Monday–Friday, 9am–5pm  Google Maps / Waze: Saxum Visitor Center | על הכביש לנטף  אבו גוש, 90845  שעות פתיחה: שני-שישי 17:00-9:00  (מומלץ לתאם הגעה מראש)  כתבו "סקסום" ב-Google Maps או ב-Waze | |
|  |  |  | |